

# DECEMBER NEWS LETTER, 2012

Saturday  
Dec. 8

## Farewell Party 2012 송년 파티 年末辞旧联欢会2012



まいとしこうれい  
毎年恒例の MISHOP フェアウェルパーティでは、  
ゲームやクイズを一緒に楽しみながら会員と  
外国籍の方々が親睦を深めています。

一緒に楽しい時間を過ごしましょう

日時：12月8日(土) 15:00~17:00(開場 14:30)

場所：三鷹国際交流協会 (MISHOP) フロア

対象：MISHOP 会員(とその家族)および外国籍の方

参加費：500円(事前に窓口でお支払いください)

申込み：先着 150名

募集：事前準備や当日のお手伝いをしてくれるボラ

ンティアスタッフ、また持ち寄りのお国料理や飲み物

を募集しています。

事前準備の日程：11月30日(金) 18:30~

※イベント部会(一般)にてパーティの打ち合わせ及び

準備作業を行います。ご協力いただける方、窓口

にお声掛けください。

ご注意：当日、12:30~18:00まで、MISHOP フ  
ロアでの LLJ レッスンはありません

매년 성황리에 개최되는 MISHOP 페어웰 파티는  
게임과 퀴즈를 함께 즐기면서 회원과 외국국적 분들  
사이의 친목을 다지고 있습니다. 다 함께 즐거운  
시간을 보냅니다.

일시: 12월8일(토)15:00~17:00(개장: 14:30)

장소: 미타카국제교류협회(MISHOP)

대상: MISHOP 회원(가족), 외국국적 분

참가비: 500엔(사전 창구에 지급바랍니다.)

인원: 선착순 150명

모집: 사전 준비와 당일 도와주실 분, 자신의 나라

요리나 음료를 가지고 오실 분을 모집합니다.

사전준비 일정: 11월30일(금) 18:30~

※ 이벤트부(일반)에서 파티 관련 회의 및 사전  
준비를 실시합니다. 도와주실 분들은 창구에 신청  
부탁 드립니다.

주의사항: 당일, 12:30~18:00 사이의 MISHOP  
플로어에서의 LL 레슨은 불가능합니다.

Foreign residents and MISHOP members  
strengthen the bonds of friendship through  
quizzes, games and more every year at MISHOP's  
Farewell Party. We hope you can join us in the fun  
and games.

Date/Time: December 8 (Sat) 15:00-17:00 (doors  
open at 14:30)

Place: MISHOP

Participants: MISHOP members (and family) and  
Int's.

Cost: 500 yen (please pay in advance)

Applications: First 150 applicants

Volunteers: We need volunteers for advance  
preparations and helping out on the day. We are  
also looking for people to bring food and beverages  
from their countries. Please consult with us at the  
MISHOP office.

Advance preparations schedule: November 30(Fri)  
from 18:30. (Meeting and advance preparations  
conducted by the Events Group 'General'. Please  
contact MISHOP if you are interested).

Please note that LLJ lessons will **not** be held at  
MISHOP from 12:30-18:00 on the day.



在每年一度的 MISHOP 年末辞旧联欢会上一起来边玩游  
戏边与会员和外国友人加深交流吧。  
让我们一起度过一段愉快的时光!

时间: 12月8日(周六) 15:00~17:00  
(开场 14:30)

地点: 三鷹国际交流协会 (MISHOP)

对象: MISHOP 会员(及家属)和外国籍朋友

参加费用: 500日元(请事前交到窗口)

报名事项: 先到150名

招募: 能在事前准备事和当天前来帮忙的志愿者朋友, 及  
当天能携带美食和饮料前来的朋友。也欢迎外国籍的朋友  
能够携带本国美食前来, 详情请到窗口咨询。

事前准备的日程: 11月30日(周五) 18:30~

※由活动部会(一般)进行相关事项的说明和主持事前准备  
工作。有兴趣的朋友请到窗口报名。

注意事项: 联欢会当天 12:30-18:00 为止,  
MISHOP 的 LLJ 课程一律暂停。

ひろげよう、  
三鷹地域の友情の輪  
spread the word about Mitaka City's friendship  
미타카 지역내 교류행사

とうきょうだいがくみたかくこくさいがくせいしゅくしゃ く  
東京大学三鷹国際学生宿舎で暮らす  
がいこくじんりゅうがくせい こうりゅう  
外国人留学生と交流しませんか？

にちじ がつ にち とうび  
日時:12月15日(土) 11:00-15:00  
ばしょ とうきょうだいがくみたかくこくさいがくせいしゅくしゃ きょうようどう  
場所:東京大学三鷹国際学生宿舎 共用棟ホール  
(三鷹市新川6-22-20 Tel 0422-43-4961)

※お車での来場はご遠慮ください  
しゅせい とうきょうだいがくきょうがくぶ きょうさい み たかこくさいこうりゅうきょうかい  
主催:東京大学教養学部 共催:三鷹国際交流協会  
こうえん み たか し きんかきょう かりよう かりよう  
後援:三鷹市 参加料: 無料  
ぷろぐらむ:第1部 講演11:00-12:30(詳細は窓口へ)  
第2部 懇親パーティ13:00-15:00  
さんかごきぼうのうちは、とうじちじくせつかいじょう へお越しください

Would You Like to Participate in an Exchange Event with Foreign Exchange Students Staying at the Tokyo University Mitaka International Hall of Residence?

Date/Time: December 15 (Sat) 11:00-15:00  
Place: Tokyo University Mitaka International Hall of Residence, Common Hall.  
(Shinkawa 6-22-20, Mitaka-shi, Tel:0422-43-4961)  
(Please refrain from coming by car)  
Sponsor: The college of Arts and Sciences, The University of Tokyo;  
Co-sponsor: Mitaka International Society for Hospitality Office (MISHOP); Supporter: Mitaka City  
Participation fee: Free  
Program: Pt 1- Lecture 11:00-12:30  
(contact MISHOP for details)  
Pt 2- Fellowship party 13:00-15:00  
Come directly to the venue on the day to participate

一起来和住在东京大学三鷹国际学生宿舍的留学生朋友进行交流吧！

时间: 12月15日(周六) 11:00-15:00  
地点: 东京大学三鷹国际学生宿舍 共用栋礼堂  
(三鷹市新川6-22-20 Tel 0422-43-4961)  
※请不要开车前来  
主办: 东京大学教养学部  
共同主办: 三鷹国际交流协会 后援: 三鷹市  
参加费用: 免费  
流程: 第一部 演讲11:00-12:30  
(详情请到 MISHOP 窗口询问)  
第二部 联欢会13:00-15:00  
有兴趣的朋友请在当天直接到会场参加。



도쿄대학 미타카 국제학생 기숙사의 유학생들과 함께 교류해 보시지 않겠습니까?

일시: 12월 15일(토) 11:00~15:00  
장소: 도쿄대학 미타카국제학생기숙사 공용동홀  
(미타카시 신카와 6-22-20 Tel. 0422-43-4961)  
※ 자가용 이용은 삼가해 주십시오.  
주최: 도쿄대학 교양학부  
공동주최: 미타카국제교류협회  
후원: 미타카시 참가비: 무료  
프로그램: 제1부 강연 11:00-12:30  
(자세한 사항은 MISHOP 사무국으로 문의해 주시기 바랍니다)  
제2부 친선파티 13:00-15:00  
참가를 희망하시는 분은 당일 직접 회장으로

Mini News

\*12월29일(土)-1월3일(木)은 MISHOP 휴관입니다.

MISHOP will be closed from Saturday, December 29 to Thursday, January 3.

12월 29일(토)부터 1월 3일(목)까지 MISHOP 은 휴관입니다.

12월29일(周六)开始到1월3日(周四)为止, MISHOP 事務局暂停开放.

\*2013년 2월 23-24일에 매년恒例의 스키투어를 개최 예정입니다. 詳細는 次号にて. お楽しみに.

Our yearly ski trip will take place Feb. 23-24 2013. Details in next month's Newsletter.

2013년 2월 23-24일 스키투어를 개최합니다. 자세한 내용은 다음호를 참고해 주십시오.

2013년 2월 23-24일 将举办一年一度的滑雪之旅. 详情请关注下期. 敬请期待.



もうしこ とあ わせ  
申込み・問い合わせ

Inquiries to  
报名・咨询  
신청・문의

み たか こく さい こう りゅう きょう かい みしよつぷ  
公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)  
Mitaka International Society for HOspitality  
(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局  
(공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
Tel 0422-43-7812  
E-mail mishop@parkcity.ne.jp  
<http://www.mishop.jp/>

